

Mieii lui Abel

Gli Agnelli di Abele

Tehnoredactare și copertă: Angelica Mălăescu
Desen pagina 17 și 49 de Clelia Ifrim
Ilustrație copertă: Azuki Kawabata (Japonia)

Editura recunoscută de Consiliul Național al Cercetării Științifice (C.N.C.S.) și inclusă de Consiliul Național de Atestare a Titlurilor, Diplomelor și Certificatelor Universitare (C.N.A.T.D.C.U.) în categoria editurilor de prestigiu recunoscut.

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
IFRIM, CLELIA

Mieii lui Abel = Gli Agnelli di Abele / Clelia Ifrim ; trad. în limba italiană: Luca Cipolla. - București : Cișmigiu Books, 2025
ISBN 978-606-28-1990-3

I. Cipolla, Luca (trad.)

821.135.1

© Toate drepturile asupra acestei lucrări sunt rezervate, nici o parte din această lucrare nu poate fi copiată fără acordul autorului.

Copyright © 2025

Cișmigiu Books este un imprint al Editurii Universitare.

Editura Universitară

Editor: Vasile Muscalu

Bd. N. Bălcescu nr. 27-33, Sector 1, București

Tel.: 021.315.32.47

editurauniversitară.ro

e-mail: redactia@editurauniversitară.ro

Distribuție:

Tel.: 021.315.32.47 / 0745 200 357

comenzi@editurauniversitara.ro

Clelia Ifrim

Mieii lui Abel

Gli Agnelli di Abele

Traducere în limba italiană: Luca Cipolla



Clelia Ifrim s-a născut la București, unde trăiește și în prezent. Este membră a Uniunii Scriitorilor din România, a Asociației Internaționale a Scriitorilor și Artiștilor - IWA - din SUA, a Asociației Universale a Poeților Japonezi - JUNPA - din Japonia, membră de onoare pe viață a Fundației pentru Cultură „Naji Naaman” din Liban.

Titlu de Noblețe, cu rang de Domniță, acordat de Fundația „Sfântul Sava”.

A publicat peste treizeci de cărți - poezie, teatru, proză scurtă, roman, eseuri despre haiku și tanka, traduceri.

Nominalizare UNITER pentru cea mai bună piesă românească, 1994, pentru piesa „Centru de Excelență”. Nominalizare Uniunea Scriitorilor pentru cartea de teatru „Copiii Casei Regale” 2013. Premiul Național „Vasile Voiculescu” secția poezie, pentru cartea „Cloșca cu puii de piatră” 2015. Medalia și Diploma „Mihai Eminescu”, acordate de Fundația Europeană și Academia Internațională de Poezie „Mihai Eminescu” pentru promovarea culturii românești și internaționale.

Marele Premiu pentru haiku în limba engleză „Itoen New Haiku” Japonia, 1994.

Grand Prix, Festivalul „Matsuo Basho” Japonia, 2011.

Best Books pentru cartea „My Loved Japan” The Japan Times, 2011.

Trei dintre cărțile sale de poezie au fost traduse în limba japoneză de Mariko Sumikura și publicate de editura JUNPA Books din Japonia.

Două dintre poemele sale au fost selectate de JAXA - Agenția Spațială Japoneză - și depozitate pe modulul spațial Kibo, de pe Stația Spațială Internațională.

Clelia Ifrim è nata a Bucarest, dove vive anche adesso. E' membro dell'Unione degli Scrittori di Romania, dell'Associazione Internazionale degli Scrittori ed Artisti – IWA – degli USA, dell'Associazione Universale dei Poeti Giapponesi – JUNPA – del Giappone, membro d'onore a vita della Fondazione per la Cultura “Naji Naaman” del Libano.

Titolo di Nobiltà, col grado di Damigella, accordato dalla Fondazione “Sfântul Sava”.

Ha pubblicato oltre trenta libri – poesia, teatro, prosa corta, romanzo, saggi sull'haiku e tanka, traduzioni.

Designazione UNITER per il migliore componimento romeno, 1994, per il componimento “Centro di Eccellenza”.

Designazione Unione degli Scrittori per il libro di teatro “I bimbi della Casa Reale” 2013. Premio Nazionale “Vasile Voiculescu” sezione poesia, per il libro “La chioccia dai pulcini di pietra” 2015. Medaglia e Diploma “Mihai Eminescu”, accordati dalla Fondazione Europea e Accademia Internazionale di Poesia “Mihai Eminescu” per la promozione della cultura romena ed internazionale.

Gran Premio per l'haiku in lingua inglese “Itoen New Haiku” Giappone, 1994.

Grand Prix, Festival “Matsuo Basho” Giappone, 2011.

Best Books per il libro “My Loved Japan” The Japan Times, 2011.

Tre dei suoi libri di poesia son stati tradotti in lingua giapponese da Mariko Sumikura e pubblicati dalla casa editrice JUNPA Books del Giappone.

Due dei suoi poemi sono stati selezionati da JAXA – Agenzia Spaziale Giapponese – e depositati sopra il modulo spaziale Kibo, sulla Stazione Spaziale Internazionale.

„Principalul aspect stilistic al poeziei Cleliei Ifrim este interacțiunea strânsă între formă și afirmație. Poeziile sunt concepute în așa fel încât expunerea are sensul dorit doar în combinație cu forma. În plus, am găsit la poeta mai sus menționată, adesea încifrări pe care le folosește metodic, adică metafore încifrate.

Și lirica poetei noastre oprește timpul, la fel precum marea doamnă a poeziei germane, Hilde Domin, a spus: «Momente de Libertate».”

Christian W. Schenk

„Clelia nu folosește un stil preluat după modele pre-existente. Fiecare text se desprinde dinspre o atitudine lăuntrică, asumată în timp. Această atitudine poartă calitatea Vederii, care presupune auxiliarele ei: intuiția, echilibrul smereniei, deschiderea porții conștiinței, o atitudine asumată profund în timp. O pildă grăitoare pentru un anume fel de restructurare originală, absolut remarcabilă prin răsturnare de așteptări. (...) Este o metodă subtilă prin care este vizată deschiderea forului lăuntric al celui ce întâmpină aceste texte, ca o bătaie delicată la ușa lăuntrică a ascultătorului, sau a cititorului tăcut.

Cel ce le citește, cel ce le ascultă, nu va mai fi același.”

Andrei Zanca

„Thanks to a poet who makes reference to Christian identity without any superficiality and with alert attention to what is happening around her. Her collection of poems reflects a creative perseverance to recognize human nature. Every attitude, every image is of lyrical sensitivity. Clelia Ifrim's poems are a convincing example of how fragile lyrical formations grow out of divinity spirituality.”

Heinz-Uwe Haus

„Mulțumiri unei poete care face referință la identitatea creștină, fără nicio superficialitate, și cu atenție alertă la tot ce se întâmplă în jurul ei. Cartea ei de poeme reflectă o permanență creativă în recunoașterea naturii umane. Fiecare atitudine, fiecare imagine este a unei sensibilități lirice. Poemele scrise de Clelia Ifrim sunt un exemplu convingător cum fragilele alcătuirii lirice cresc din spiritualitatea divină.”

“Il principale aspetto stilistico della poesia di Clelia Ifrim è l’interazione stretta tra la forma e l’affermazione. Le poesie sono concepite in modo tale che l’esposizione abbia il senso atteso solo in combinazione con la forma. In più, ho riscontrato nella poetessa sopra menzionata, codici spesso utilizzati con metodo, ovvero metafore codificate.

E la lirica della nostra poetessa trattiene il tempo, così come la grande signora della poesia tedesca, Hilde Domin, ha detto: “Momenti di Libertà”.”

Christian W. Schenk

“Clelia non utilizza uno stile ricavato da modelli preesistenti. Ogni testo si sgancia da un’attitudine interiore, contratta nel tempo. Quest’attitudine conduce alla qualità della Visione, che comporta i suoi accessori: l’intuizione, l’equilibrio dell’umiltà, l’apertura della porta della coscienza, un’attitudine rilevata profondamente nel tempo. Un esempio eloquente per un determinato tipo di ristrutturazione originale, assolutamente considerevole per il rovescio della aspettativa. (...) E’ un metodo sottile attraverso cui viene vidimata l’apertura dell’istanza interiore di colui che accoglie questi testi, come un delicato battito alla porta interiore dell’ascoltatore, o del tacito lettore.

Colui che li legge, colui che li ascolta, non sarà più lo stesso.”

Andrei Zanca

“Gratitudine per una poetessa che fa riferimento all’identità cristiana, senz’alcuna superficialità, e con fervida attenzione a tutto ciò che accade intorno ad essa. Il suo libro di poesie riflette una permanenza creativa nel riconoscimento della natura umana. Ogni atteggiamento, ogni immagine è di una sensibilità lirica. Le poesie scritte da Clelia Ifrim sono un esempio conveniente di come i fragili componimenti lirici crescano grazie alla spiritualità divina.”

Heinz-Uwe Haus

Mieii lui Abel

Fereastra cu o mie de trupuri

*În fiecare dimineată deschid o fereastră.
Cele mai mici, au mărimea unei privighetori.
Ce poți să-i spui unei privighetori?
Nimicuri albastre, ca un adagio în re minor.
De exemplu - Dacă închizi fereastra, eu o să
rămân afară -.*

Urmează amănunte.

*Sau - Dacă vrei să vorbești cu mine
te aștept în salonul numărul 6 -.*

De aici, nu mai urmează nimic.

*În fiecare dimineată deschid o fereastră.
Fetița paznicului de noapte merge prin salon
în vârful picioarelor, să nu trezească
pacienții.*

*Îi face semn violonistului și amândoi vin
lângă mine.*

*Încăpem toți trei într-o fereastră de mărimea
unei privighetori.*

În fiecare dimineață deschid o fereastră.

Călugărul este cel mai tânăr dintre noi.
Azi a plecat în oraș să facă rost de bani,
să cumpere un lighean nou, săpun,
prosoape,
paie noi ca să schimbe saltelele,
și var, să văruiască pereții.

În salonul numărul 6 suntem o mie de
pacienți.

Stăm toți în dreptul ferestrei, de mărimea
unei privighetori

și-l așteptăm să se întoarcă din oraș.